叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《自由掠夺者阿尔夫》、《小丹尼维德和(alf The Freebooter,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《自由掠夺者阿尔夫》、《小丹尼维德和(Alf the Freebooter,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ælf] [ðə; ði] ['fri:bu:tər]
ALF **THE** **FREEBOOTER**
阿尔夫 这 自由掠夺者

自由掠夺者阿尔夫

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]
LITTLE **DANNEVED** **AND**
小的 - 和

小丹尼维德和

['sweɪn] ['trɑ:st]
SWAYNE **TROST**
斯韦恩 特罗斯特

斯韦恩·特罗斯特

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑ:piraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər] ['kleмənt] ['ʃɔːrtər] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[sɜːr] [ælf] [ðə; ði] ['friːbuːtər]

SIR	ALF	THE	FREEBOOTER
先生	阿尔夫	这	自由掠夺者

自由掠夺者阿尔夫爵士

[sɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

Song	the	First
歌曲	这	第一的

第一首歌

[sɜːr] [ælf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['æθɪlɪŋ] ,

Sir	Alf	he	is	an	Atheling	,
先生	阿尔夫	他	是	一个	诸侯	,

阿尔夫爵士是一位阿瑟林人。

[bəuθ][æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] [tɪŋ] . [[faɪv]]

Both	at	Stevn	and	at	Ting	.	[	5	]
两个都	在	-	和	在	婷	.	[	5	]

在 Stevn 和 Ting 都是如此。[5]

[noʊ] [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [ælf] ?

Know	ye	little	Alf	?
知道	是的	小的	阿尔夫	?

小阿尔夫，你认识他吗?

[ælf] [hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [staʊt] ,

Alf	he	builds	a	vessel	stout	,
阿尔夫	他	建造	一个	血管	肥硕	,

阿尔夫建造了一艘坚固的船，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [roʊv][ænd; ənd][seɪl][ə'baʊt] .

For	he	will	rove	and	sail	about	.
为了	他	将要	漫游	和	帆	关于	.

因为他将四处游荡，乘船航行。

[ælf] [hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [haɪ] ,

Alf	he	builds	a	vessel	high	,
阿尔夫	他	建造	一个	血管	高的	,

阿尔夫建造了一艘高高的船，

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['paɪrət][hiː; hi] [wɪl] [traɪ] .

The	trade	of	pirate	he	will	try	.
这	贸易	的	海盗	他	将要	尝试	.

他将尝试当海盗。

[hiː; hi] [drɔːz] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][mɑːrk] ,

He	draws	on	the	sand	a	circle	mark	,
他	平局	在	这	沙	一个	圆圈	标记	,

他在沙滩上画了一个圆圈，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][bɑːrk] .

And	with	a	bound	he	gained	the	bark	.
和	和	一个	边界	他	获得	这	吠	.

他纵身一跃，便抓住了树皮。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ælf] ['fɔːrmoʊst] [stʊd] ,
Upon **the** **prow** **Alf** **foremost** **stood** **,**
之上 这 船首 阿尔夫 首先 站立 ,

船头，阿尔夫站在最前面，

[ænd; ənd]['koʊpənˌheɪgənz, 'koʊpənˌhɑːgənz] - [vjuːd] .
And **Copenhagen's** **koggers** **view'd** **.**
和 哥本哈根的 - 已查看 .

哥本哈根的 koggers 也看到了。

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ɔː(r)] [ðə; ði][waɪd] [siː] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ,
O'er **the** **wide** **sea** **he** **flung** **a** **look** **,**
超过 这 宽的 海 他 扔 一个 看 ,

他向广阔的大海投去目光，

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði]['ves(ə)lz] [tʊk] .
He **knew** **the** **course** **the** **vessels** **took** **.**
他 知道 这 课程 这 船只 采取 .

他知道船只的航线。

“ [ðer; ðər] - [naɪn] [sə'luːt] [maɪn] [aɪz] ,
“ **There** **koggers** **nine** **salute** **mine** **eyes** **,**
“ 那里 - 九 礼炮 矿 眼睛 ,

“那里有九个科格斯向我的眼睛敬礼，

[ɔːl] , [ɔːl] [ðeɪ] [ber] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][praɪz] .
All **,** **all** **they** **bear** **shall** **be** **my** **prize** **.**
全部 , 全部 他们 熊 将 是 我的 奖 .

他们所承受的一切，都将是我的奖赏。

” [ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt][hiː; hi][goʊz] ,
” **Alone** **into** **a** **boat** **he** **goes** **,**
” 独自的 进入 一个 船 他 去 ,

他独自一人上了船，

[ænd; ənd] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] - ['roʊz; 'raʊz] .
And **briskly** **to** **the** **koggers** **rows** **.**
和 轻快地 到 这 - 行 .

然后迅速走向菜贩排。

“ [wel] [met] , [jiː; ji] , [klæd][ɪn][meɪl]
“ **Well** **met** **,** **ye** **Courtmen** **,** **clad** **in** **mail**
“ 出色地 遇见 , 是的 法庭 , 覆膜 在 邮件

“各位身着锁子甲的宫廷侍臣，你们好啊。”

['ʌntəˌˈʌntu] [wʌt] ['heɪv(ə)n][duː][jiː; ji][seɪl] ? ”
Unto **what** **haven** **do** **ye** **sail** **?** **”**
到 什么 避风港 做 是的 帆 ? ”

你们要驶向何方?

“ ['ʌntəˌˈʌntu] [ðæt] ['heɪv(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ,
“ **Unto** **that** **haven** **we** **are** **bound** **,**
“ 到 那 避风港 我们 是 边界 ,

“我们注定要去往那个避难所，

[wer] [ælf] [ɪz]['laɪkliːəst][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”
Where **Alf** **is** **likeliest** **to** **be** **found** **.** **”**
在哪里 阿尔夫 是 最有可能 到 是 成立 . ”

“阿尔夫最有可能出现的地方。”

“ [wʌt] [wɪl] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði][mæn] [bɪ'stoʊ]
“ What will ye on the man bestow
“ 什么 将要 是的 在 这 男人 赐给

你们要赐给这个人什么呢?

[huː] ['ʌntəˌ'ʌntu][jiː; ji][sɜːr] [ælf] [kæn; kən] [ʃoʊ] ? ”
Who unto ye Sir Alf can show ? ”
WHO 到 是的 先生 阿尔夫 能 展示 ? ”

阿尔夫爵士，您能指点谁呢?

“ ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wiːl] [gɪv] ,
“ Silver and gold to him we'll give ,
“ 银 和 金子 到 他 出色地 给 ,

“我们会给他金银，

[ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rɪ'siːv] .
All he can wish for shall he receive .
全部 他 能 希望 为了 将 他 收到 .

他所渴望的一切都将得到满足。

['prez(ə)nts][ʌv; əv] [wɜːrθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [mɪs] ,
Presents of worth he shall not miss ,
礼物 的 值得 他 将 不是 错过 ,

他不会错过任何一份珍贵的礼物。

[ðə; ði] ['rɑːbərz] ['ves(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] . ”
The robber's vessel shall be his . ”
这 强盗的 血管 将 是 他的 . ”

强盗的船归他所有。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['paiərits] - [lɑːt] ,
“ And what shall be the pirates ' lot ,
“ 和 什么 将 是 这 海盗 - 很多 ,

“那么，海盗们的下场又将如何呢？”

[ɪf] [ælf] [ðə; ði]['paɪrət] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ][nɑːt] ?
If Alf the pirate escape you not ?
如果阿尔夫 这 海盗 逃脱 你 不是 ?

如果海盗阿尔夫没能逃脱你的追捕?

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

“ [hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] [wiːl] [hjuː] [ænd; ənd] [sleɪ] ,
“ His mariners we'll hew and slay ,
“ 他的 水手们 出色地 槎 和 杀戮 ,

“我们将砍杀他的水手们，

[hɪm'self] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn]['aɪərnz] [leɪ] . ”
Himself we will in irons lay . ”
他本人 我们 将要 在 熨斗 躺 . ”

我们将把他自己戴上镣铐。”

“ [hɑː] ! ['lɪt(ə)l] [ælf] [jiː; ji] [hɪr] [meɪ] [siː] ,
“ Ha ! little Alf ye here may see ,
“ 哈 ! 小的 阿尔夫 是的 这里 可能 看 ,

“哈！小阿尔夫，你瞧瞧，

[slaɪt] ['vɪktəri] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][wɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
Slight victory ye shall win from me ! ”
轻微 胜利 是的 将 赢 从 我 ! ”

你们只能从我这里赢得微弱的胜利!

“ [ʌp] , [ʌp][ænd; ənd] [bɔːrd] , [maɪ]['gælənt] [kruː] ,
“ Up , up and board , my gallant crew ,
“ 向上 , 向上 和 木板 , 我的 英勇 全体人员 ,

“起来，起来，登船，我英勇的船员们！”

['keɪb(ə)l][ænd; ənd][roʊp] [ə'sʌndər] [hjuː] !
Cable and rope asunder hew !
电缆 和 绳索 分离 槎 !

缆绳和绳索断裂!

” [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ælf] [hiː; hi] - ,
” Till he was weary Alf he hew'd ,
” 直到 他 曾是 厌倦 阿尔夫 他 - ,

“直到他疲惫不堪，阿尔夫才停止砍伐。”

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] - [gɔːr] [hiː; hi] [stʊd] .
In fifteen Courtmen's gore he stood .
在 十五 - 血块 他 站立 .

他屹立于十五名法庭成员的鲜血之中。

[hiː; hi] ['kæptʃərd] [ɔːl][ðə; ði] - [naɪn] ,
He captured all the koggers nine ,
他 捕获 全部 这 - 九 ,

他抓住了所有九名科格斯，

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['nɔːrweɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][braɪn] .
And sailed for Norway o'er the brine .
和 航行 为了 挪威 超过 这 盐水 .

然后乘船渡过咸水，驶向挪威。

[tuː; tə] ['rɔstɔk] [ɪn][ðə; ði]['taɪdɪŋ] [goʊz] ,
To Rostock in the tiding goes ,
到 罗斯托克 在 这 消息 去 ,

消息传到罗斯托克去了。

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv][roʊz] .
Then palened many a cheek of rose .
然后 苍白 许多 一个 脸颊 的 玫瑰 .

于是，许多玫瑰色的脸颊都黯然失色。

['wɪdoʊ] [ænd; ənd][tʃaɪld] [lə'mentɪd] [sɔːr] ,
Widow and child lamented sore ,
寡妇 和 孩子 哀叹 疮 ,

寡妇和孩子悲痛欲绝。

[ðɪs] ['hɜːrtfl] [hɔːk] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [pʊr] .
This hurtful hawk had made them poor .
这 伤人的 鹰 有 制成 他们 贫穷的 .

这只伤人的鹰让他们变得贫穷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θoʊl] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] [ɔːl] ,
But they must thole this damage all ,
但 他们 必须 洞 这 损害 全部 ,

但他们必须承担所有这些损失。

[ðer; ðər] [terz] [bʌt; bət] ['buːtlləs] , ['buːtlləs] [fɔːl] .
Their tears but bootless , bootless fall .
他们的 眼泪 但 无靴 , 无靴 落下 .

他们的眼泪却无济于事，徒劳无功。

[noʊ] [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [ælf] ?
Know ye little Alf ?
知道 是的 小的 阿尔夫 ?

你认识小阿尔夫吗?

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[sɜːr] [ælf] [ðə; ðiː] ['friːbuːtər]
SIR ALF THE FREEBOOTER
先生 阿尔夫 这 自由掠夺者

自由掠夺者阿尔夫爵士

[sɔːŋ] [ðə; ðiː] ['sekənd]
Song the Second
歌曲 这 第二

第二首歌

[sɜːr] [ælf] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['nɒroʊweɪ] [lænd] ,
Sir Alf will not stay in Norroway land ,
先生 阿尔夫 将要 不是 停留 在 诺罗威 土地 ,

阿尔夫爵士不会留在诺罗威的土地上。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['paːsiz][hɪz; ɪz][taɪm][ðer; ðər] ['wɪrəli] ;
For he passes his time there wearily ;
为了 他 通过 他的 时间 那里 疲劳 ;

因为他在那里度日如年，感到十分疲惫;

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [fiːf] [hiː; hi][hoʊldz] ,
Full fifteen lordships in fief he holds ,
满的 十五 领地 在 封地 他 持有 ,

他拥有十五个封地，

[hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ðer'aʊt] [raɪt] ['merəli] .
He can live thereout right merrily .
他 能 居住 那里 正确的 兴高采烈地 .

他可以在那里过得很开心。

[sɜːr] [ælf] [hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn][ðə; ðiː]['vɜːrd(ə)nt][woʊld] ,
Sir Alf he walks on the verdant wold ,
先生 阿尔夫 他 散步 在 这 葱茏 沃尔德 ,

阿尔夫爵士漫步在翠绿的山丘上，

['kɔniŋ] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] ;
Conning his breviary ;
骗局 他的 祈祷书 ;

欺骗他的祈祷书;

[ðer; ðər] [miːts] [hɪm; ɪm]['bɛnˌdɪt] - ,
There meets him Bendit Rimaardson ,
那里 满足 他 本迪特 - ,

在那里他遇到了本迪特·里马尔森，

[fɔːr; fər][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][wʌz; wəz] ['wɪri] .
For God of his sins was weary .
为了 上帝 的 他的 罪孽 曾是 厌倦 .

因为上帝厌倦了他的罪恶。

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] [deɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][sɜːr] [ælf] ,
“ Good morrow , good day , thou little Sir Alf ,
“ 好的 明天 , 好的 天 , 你 小的 先生 阿尔夫 ,

“早上好，祝你今天愉快，小阿尔夫爵士。”

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['væliənt]['noʊb(ə)l] ,
Thou art a valiant noble ,
你 艺术 一个 英勇 高贵 ,

你是一位英勇的贵族，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɪz(ə)nər][tu:; tə] - [deɪ] ,

But	if	thou	become	the	King's	prisoner	to	-	day	,
但	如果	你	变得	这	国王学院	囚犯	到	-	天	,

但如果你今天成了国王的囚犯，

[ðə; ði][lænd] [wɪl] [noʊ] [les] ['trʌb(ə)l] .

The	land	will	know	less	trouble	.
这	土地	将要	知道	较少的	麻烦	.

这片土地将少受灾。

" [pi:] . [naɪn]

"	p	.	9
"	p	.	9

第9页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɜ:r] [ælf] ,

“	I	am	not	the	little	Sir	Alf	,
"	我	是	不是	这	小的	先生	阿尔夫	,

“我不是那个小阿尔夫爵士，

[aɪ] [vaʊ] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['meri] ;

I	vow	by	the	holy	Mary	;
我	发誓	经过	这	圣	玛丽	;

我以圣母玛利亚的名义发誓；

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæs] - [bɔɪ] , [sɜ:r] ,

I	am	but	a	little	mass	-	boy	,	Sir	,
我	是	但	一个	小的	大量的	-	男生	,	先生	,

先生，我只是个小小的群众演员。

[tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ðə; ði][waɪn][aɪ] ['kæri] !

To	the	priest	the	wine	I	carry	!
到	这	牧师	这	葡萄酒	我	携带	!

我将酒献给神父!

" ['bɛnˌdɪt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [haɪ] [hæt] ,

"	Bendit	lifted	his	high	,	high	hat	,
"	本迪特	抬起	他的	高的	,	高的	帽子	,

“本迪特高高举起他的高礼帽，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ['sterɪŋ] ,

And	upon	his	visage	staring	,
和	之上	他的	面容	凝视	,

他的面容凝视着，

[sed] : “ [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][nɔ:r'wi:dʒən] [ælf] ,

Said	:	“	Thou	art	the	little	Norwegian	Alf	,
说	:	“	你	艺术	这	小的	挪威	阿尔夫	,

他说：“你是挪威小阿尔夫，

[ɪf] [maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:θ] [dɪ'klɛrɪŋ] .

If	mine	eyes	are	the	truth	declaring	.
如果	矿	眼睛	是	这	真相	声明	.

如果我的眼睛能揭示真相。

“ [ðaʊ] [wɑ:st][ə; eɪ] [sku:l] [bɔɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

“	Thou	wast	a	school	boy	along	with	me	,
"	你	浪费	一个	学校	男生	沿着	和	我	,

“你曾和我一起当过学生，

[ðaʊ] ['deərɪst][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

Thou	darest	not	deny	it	;
你	敢于	不是	否定	它	;

你不敢否认；

[ænd; ənd] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðiː] ,
And **well** **at** **the** **school** **I** **remember** **thee** **,**
和 出色地 在 这 学校 我 记住 你 ,

我在学校里还记得你，

[ðaʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][noʊ]['kwaɪət] . ”
Thou **gavest** **us** **no** **quiet** **.** **”**
你 给予 我们 不 安静的 . ”

你没有给我们片刻安宁。

“ [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi]['bɛnˌdɪt] - ,
“ **If** **thou** **be** **Bendit** **Rimaardson** **,**
“ 如果 你 是 本迪特 - ,

“如果你是本迪特·里马尔森，

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ;
Thou **art** **my** **near** **relation** **;**
你 艺术 我的 靠近 关系 ;

你是我的至亲；

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [swer] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
If **to** **-** **day** **thou** **wilt** **swear** **thou** **knowest** **me** **not** **,**
如果 到 - 天 你 枯萎 发誓 你 最了解 我 不是 ,

如果你今天发誓说你不认识我，

[ðaʊ] [wɪlt][duː][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
Thou **wilt** **do** **me** **an** **obligation** **.**
你 枯萎 做 我 一个 义务 .

你将帮我一个忙。

” [bʌt; bət] [streɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɜːr] [ælf] ,
” **But** **straight** **they** **took** **the** **little** **Sir** **Alf** **,**
” 但 直的 他们 采取 这 小的 先生 阿尔夫 ,

但他们直接带走了小阿尔夫爵士，

[ænd; ənd] [dʒaɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] [ðeɪ] ['fɑːsənd] ;
And **gyves** **to** **his** **legs** **they** **fastened** **;**
和 手镯 到 他的 腿 他们 系紧 ;

他们把镣铐绑在他的腿上；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [tuː; tə]['hɛlsɪŋbɔːɻ(jə)] ,
And **away** **,** **away** **to** **Helsingborg** **,**
和 离开 , 离开 到 赫尔辛堡 ,

就这样，一路向赫尔辛堡进发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [ælf] [ðeɪ] ['heɪsnd] .
With **the** **captive** **Alf** **they** **hastened** **.**
和 这 俘虏 阿尔夫 他们 加快 .

他们带着俘虏阿尔夫加快了脚步。

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

“ [naʊ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [ælf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [haɪ] ,
“ **Now** **take** **little** **Alf** **to** **the** **chamber** **high** **,**
“ 现在 拿 小的 阿尔夫 到 这 房间 高的 ,

“现在把小阿尔夫带到高处的房间去，

[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] ['taʊər] ,
To **the** **hall** **of** **the** **regal** **tower** **,**
到 这 大厅 的 这 尊贵 塔 ,

前往皇家塔楼的大厅，

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪdz] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] .

That	the	Queen	at	her	ease	,	and	her	maids	,	if	they	please	.
那	这	女王	在	她	舒适	,	和	她	女佣	,	如果	他们	请	.

女王陛下和她的侍女们，如果她们愿意的话，都可以随意活动。

[meɪ] [bɪˈhoʊld] [ðɪs] [θiːf] [ʌv; əv] ['paʊər] .

May	behold	this	thief	of	power	.
可能	看哪	这	贼	的	力量	.

看看这个窃取权力的贼吧。

" [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kwiːn] ,

"	Then	up	and	spake	the	Danish	Queen	,
"	然后	向上	和	说	这	丹麦语	女王	,

"然后丹麦女王站起来开口说道："

[ɑːn][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [ælf] [ɪ'spaɪŋ] :

On	first	little	Alf	espying	:
在	第一的	小的	阿尔夫	间谍活动	:

小阿尔夫第一次偷窥：

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ] [siː] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi][hiː; hi] ,

"	The	man	that	I	see	cannot	surely	be	he	,
"	这	男人	那	我	看	不能	一定	是	他	,

"我看到的这个人肯定不是他，

[huːz] [feɪm] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['flaɪɪŋ] . "

Whose	fame	through	the	world	is	flying	.	"
谁	名声	通过	这	世界	是	飞行	.	"

他的名声响彻全球。

" [ðoʊ] [aɪ][ʌv; əv] ['stætʃər] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [miːn] ,

"	Though	I	of	stature	be	little	and	mean	,
"	尽管	我	的	身材	是	小的	和	意思是	,

"虽然我身材高大，却又矮小卑微，

[aɪv] ['evri] ['mænli]['tælənt] ,

I've	every	manly	talent	,
我已经	每一个	男子气概	天赋	,

我拥有所有男子汉的才能，

[ænd; ənd] [nɛə] [wɪlt] [ðaʊ] [ber] [ðaɪ][lɔːrd][æn; ən] [er] ,

And	ne'er	wilt	thou	bear	thy	lord	an	heir	,
和	从未	枯萎	你	熊	你的	主	一个	继承人	,

你永远不会为你的主人生下继承人，

[hæf] , [hæf][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] .

Half	,	half	so	good	and	gallant	.
一半	,	一半	所以	好的	和	英勇	.

一半，一半如此优秀和英勇。

" [aɪ'd] [gɪv] [maɪ]['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ]['roʊziz] [red] ,

"	I'd	give	my	mantle	with	roses	red	,
"	ID	给	我的	地幔	和	玫瑰	红色的	,

"我会把我的壁炉架献上红玫瑰，

[ænd; ənd] ['liliz] ['flaʊərd] ['oʊvər] ,

And	lilies	flowered	over	,
和	百合花	开花的	超过	,

百合花盛开了，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

If	I	might	sleep	one	night	with	thee	,
如果	我	可能	睡觉	一	夜晚	和	你	,

如果我能与你共度一夜，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvər] .
And play the ardent lover .
和 玩 这 热心 情人 .

扮演热情似火的情人。

“ [ɪf] [aɪ][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪt] [sliːp] ,
“ If I one night with thee might sleep ,
“ 如果 我 一 夜晚 和 你 可能 睡觉 ,

“如果我能和你共度一夜，

[nʌn] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][ðaɪ][meɪd]['sɜːrvənt] ,
None knowing but thy maid servant ,
没有任何 会心 但 你的 女佣 仆人 ,

除了你的女仆之外，无人知晓。

[fɔːr; fər] [ðen] , [aɪ] [wiːn] , [ðaʊ] [beg] , [fer] [kwiːn] ,
For then , I ween , thou would'st beg , fair Queen ,
为了 然后 , 我 温 , 你 会 求 , 公平的 女王 ,

我想，到那时，你一定会恳求的，美丽的皇后。

[fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrd(ə)n][ɪn]['æksənts]['fɜːrvənt] .
For my pardon in accents fervent .
为了 我的 赦免 在 口音 热切 .

请原谅我热情洋溢的口音。

” [piː] . -
” p . 11
” p . -

第11页

[ðen] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kwiːn] ,
Then answered him the Danish Queen ,
然后 回答 他 这 丹麦语 女王 ,

丹麦女王回答他：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] :
As she struck the board with vigour :
作为 她 击 这 木板 和 活力 :

她用力拍打着木板：

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [er] [foʊk][tuː; tə] ['brekfəst] [goʊ] ,
“ To - morrow , ere folk to breakfast go ,
“ 到 - 明天 , 埃雷 民间 到 早餐 去 ,

“明天，在大家去吃早餐之前，

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ðaʊ] [ʃælt] ['fɪgjər] ! ”
On a gibbet thou shalt figure ! ”
在 一个 绞刑架 你 应 数字 ! ”

你将被钉在绞刑架上！

“ [waɪ] - [ðaʊ] [nɑːt]['aivə; 'iːvə][ʌv; əv] - ,
“ Why hang'st thou not Ivor of Holsterbro ,
“ 为什么 - 你 不是 伊沃 的 - ,

“你为何不绞死霍尔斯特布罗的伊沃？”

[ænd; ənd] [kə'nuːt] [ʌv; əv] - ?
And Canute of Sonderboro ?
和 克努特 的 - ?

还有桑德伯勒的克努特？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θiːvz] [laɪk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [slept][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
They were thieves like me , but they slept with thee ,
他们 是 窃贼 喜欢 我 , 但 他们 睡着了 和 你 ,

他们和我一样都是窃贼，但他们却与你同眠。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðiː] ['sɑːroʊ] .

And	their	death	would	have	caused	thee	sorrow	.
和	他们的	死亡	会	有	导致	你	悲哀	.

他们的死会让你感到悲伤。

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɜːr] [ælf]

"	Then	they	took	away	the	little	Sir	Alf
"	然后	他们	采取	离开	这	小的	先生	阿尔夫

然后他们把小阿尔夫爵士带走了

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] ['taʊər] ;

From	the	hall	of	the	regal	tower	;
从	这	大厅	的	这	尊贵	塔	;

从皇家塔楼的大厅;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [hæd; həd] [siːn]

For	the	beauteous	Queen	and	her	ladies	had	seen
为了	这	美丽的	女王	和	她	女士们	有	已见

因为美丽的王后和她的侍女们都看到了

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [θiːf] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Enough	of	this	thief	of	power	.
足够的	的	这	贼	的	力量	.

够了，别再让这个窃取权力的人得逞了。

[ðeɪ] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] [sɜːr] [ælf]

They	led	the	little	Count	Sir	Alf
他们	引领	这	小的	数数	先生	阿尔夫

他们带领着小伯爵阿尔夫爵士。

[aʊt] [iːst] [frʌm; frəm] ['hɛlsɪŋ] ['sɪti] ;

Out	East	from	Helsing	city	;
出去	东方	从	赫尔辛	城市	;

从赫尔辛市向东;

[wɪð; wɪθ] [kən'traɪt] [brest] [hiː; hi][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

With	contrite	breast	he	his	sins	confess'd	,
和	懊悔	胸部	他	他的	罪孽	坦白	,

他满怀悔恨地忏悔了自己的罪过,

[ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd][hiː; hi][kraɪd][fɔːr; fər]['pɪti] .

And	to	God	he	cried	for	pity	.
和	到	上帝	他	哭	为了	遗憾	.

他向上帝哭诉，求他怜悯。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

“ [naʊ] [aɪ]['kaʊns(ə)l] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l] ['wʊmənz] [sʌn] ,

“	Now	I	counsel	each	noble	woman's	son	,
“	现在	我	法律顾问	每个	高贵	女性的	儿子	,

“现在我劝告每一位贵妇的儿子,

[hiː; hi][ɪn] ['ɑːnɚz] ['kɔːrsɪz] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	in	honour's	courses	guide	him	,
他	在	荣誉的	课程	指导	他	,

他以荣誉课程指导他,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [fɔːr; fər] [wel]

With	his	equals	dwell	in	the	land	,	for	well
和	他的	等于	住	在	这	土地	,	为了	出色地

与他同等地位的人一起居住在这片土地上，因为.....

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [wɪl] [ðæt] [lænd] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm] .
With **all** **will** **that** **land** **provide** **him** **.**
和 全部 将要 那 土地 提供 他 .

愿他能用这片土地给予他的一切。

“ [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
“ **For** **many** **a** **day** **and** **many** **a** **year**
“ 为了 许多 一个 天 和 许多 一个 年

“多年来，

[aɪv] ['plʌndəd] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] ['noʊɪθ] ;
I've **plundered** **,** **as** **every** **one** **knoweth** **;**
我已经 掠夺 , 作为 每一个 一 知道 ;

众所周知，我曾进行过掠夺;

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [sɪn]
But **what** **we** **win** **with** **injustice** **and** **sin**
但 什么 我们 赢 和 不公正 和 罪

但我们用不公正和罪恶换来的又是什么呢?

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['^əjiθ] .
With **shame** **and** **sorrow** **goeth** **.**
和 耻辱 和 悲哀 戈特 .

带着羞愧和悲伤离去。

“ [ə; eɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [aɪ] , [ʌv; əv] - [reɪs] ,
“ **A** **Count** **was** **I** **,** **of** **Erling's** **race** **,**
“ 一个 数数 曾是 我 , 的 - 种族 ,

“我曾是埃尔林家族的伯爵，

[ɔ:(r)]
O'er
超过

奥弗

- [rɪtʃ] [fi:f] [aɪ] ['lɔ:dɪd] ;
Timsberg's **rich** **fief** **I** **lorded** **;**
- 富有的 封地 我 领主 ;

我曾是蒂姆斯伯格富饶封地的主人;

[ðæt] [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ,
That **filled** **me** **with** **pride** **,** **and** **my** **will** **I** **would** **have** **,**
那 已填 我 和 自豪 , 和 我的 将要 我 会 有 ,

这让我感到无比自豪，我的意志也更加坚定。

[ðoʊ] [maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lɔ:] [ə'kɔ:d] .
Though **my** **will** **with** **no** **law** **accorded** **.**
尽管 我的 将要 和 不 法律 同意 .

尽管我的意志不受任何法律约束。

“ [fɜ:rst] , [fɜ:rst] [ɑ:n] [ɔ:l] [hu:] [maɪ] [heɪt] [hæd; həd] [wʌn]
“ **First** **,** **first** **on** **all** **who** **my** **hate** **had** **won**
“ 第一的 , 第一的 在 全部 WHO 我的 恨 有 韩元

“首先，首先，我要向所有被我的仇恨所征服的人致敬。”

[aɪ] ['mə:dəz] [faʊl] [kə'mɪtɪd] ;
I **murders** **foul** **committed** **;**
我 谋杀案 犯规 坚定的 ;

我犯下了谋杀罪行;

[ðen] [tu:; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spekt] [aɪ] [peɪd] ,
Then **to** **wife** **and** **maid** **no** **respect** **I** **paid** **,**
然后 到 妻子 和 女佣 不 尊重 我 有薪酬的 ,

然后，我对妻子和女佣都没有给予任何尊重。

[bʌt; bət] ['ʃeɪmfəli] [ðem; ðəm][aɪ] ['triːtɪd] .

But	shamefully	them	I	treated	.
但	可耻地	他们	我	治疗	.

但我却以可耻的方式对待他们。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdi] ['sɪtɪzn] [hɪz; ɪz] [gʊdz]

“	From	the	needy	citizen	his	goods
“	从	这	贫困	公民	他的	商品

“从贫困公民那里得到他的财物

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'saɪdz] [aɪv] ['rɪvn] ;

And	his	life	besides	I've	riven	;
和	他的	生活	除了	我已经	裂隙	;

除了他，我的生活也支离破碎;

['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [maɪ] [diːdz] [bɪ'moʊn] ,

Widow	and	orphans	my	deeds	bemoan	,
寡妇	和	孤儿	我的	契约	哀叹	,

寡妇和孤儿们，我的所作所为令你们悲痛不已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [kraɪ][tuː; tə]['hev(ə)n] .

And	for	vengeance	cry	to	heaven	.
和	为了	复仇	哭	到	天堂	.

向苍天呼喊复仇之声。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

“ [lɔːrd] [gɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː][kaɪnd][ænd; ənd] ['klemənt] [biː; bi] ,

“	Lord	God	to	me	kind	and	clement	be	,
“	主	上帝	到	我	种类	和	克莱门特	是	,

“主啊，求你以仁慈和宽恕待我，

[ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] :

And	grant	me	this	petition	:
和	授予	我	这	请愿	:

请准许我的请求:

[let] [ˌem 'iː][geɪn] , [wen] [ðɪs] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [aɪv] - ,

Let	me	gain	,	when	this	death	of	shame	I've	thol'd	,
让	我	获得	,	什么时候	这	死亡	的	耻辱	我已经	-	,

让我从这耻辱的死亡中解脱出来，当我承受了这一切之后，

['ɪntuː] ['endləs] [laɪf] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Into	endless	life	admission	.
进入	无尽的	生活	入学	.

进入无尽的生命之旅。

” [piː] . -

”	p	.	14
”	p	.	-

第14页

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] ['sweɪn] ['trɑːst] .

LITTLE	DANNEVED	AND	SWAYNE	TROST	.
小的	-	和	斯韦恩	特罗斯特	.

小丹尼维德和斯韦恩·特罗斯特。

“ [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn]['denmɑːrk][duː] ?

“	O	what	shall	I	in	Denmark	do	?
“	哦	什么	将	我	在	丹麦	做	?

“哦，我在丹麦该怎么办呢？”

[tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['ɑːrmər] [aɪm] [tuː] [wiːk] ;
To **bear** **your** **armour** **I'm** **too** **weak** **;**
到 熊 你的 盔甲 我是 也 虚弱的 ;

我太虚弱，无法为你披上盔甲;

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['wɒrɪrz] [dʒɪr][æt; ət][ˌem 'iː] ,
The **Danish** **warriors** **jeer** **at** **me** **,**
这 丹麦语 战士 嘲笑 在 我 ,

丹麦战士们嘲笑我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [tʌŋ] [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] .
Because **their** **tongue** **I** **cannot** **speak** **.**
因为 他们的 舌头 我 不能 说话 .

因为我听不懂他们的语言。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
" **It** **was** **the** **young** **Danneved** **,**
" 它 曾是 这 年轻的 - ,

"那是年轻的丹尼维德，

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]['sæd(ə)l][hɪz; ɪz]['koʊrsər] [greɪ] :
He **bade** **them** **saddle** **his** **courser** **grey** **:**
他 巴德 他们 鞍 他的 粗略 灰色的 :

他吩咐他们给他的那匹灰骏马套上鞍:

" [oʊ][aɪ] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] - ,
" **O** **I** **will** **ride** **to** **Borrebye** **,**
" 哦 我 将要 骑 到 - ,

"OI将前往博雷比耶，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [peɪ] .
And **a** **visit** **to** **my** **mother** **pay** **.**
和 一个 访问 到 我的 母亲 支付 .

还有去看望母亲的费用。

" [oʊ] ['klɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][spɜːrz][soʊ] [kiːn] ,
" **O** **clinking** **were** **his** **spurs** **so** **keen** **,**
" 哦 叮当声 是 他的 马刺 所以 敏锐的 ,

"哦，他的马刺是多么锋利啊！"

[ænd; ənd] ['swɪftli] [sped][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'lɔːŋ] ;
And **swiftly** **sped** **his** **horse** **along** **;**
和 迅速地 加速 他的 马 沿着 ;

他策马疾驰而去;

[æt; ət] ['lʌndi] [kɜːrk][ɪn] - [lænd]
At **Lundy** **Kirk** **in** **Skaaney** **land**
在 伦迪 柯克 在 - 土地

在斯卡尼兰的伦迪教堂

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋ] .
He **stopped** **to** **hear** **the** **matin** **song** **.**
他 停止 到 听到 这 晨间 歌曲 .

他停下来聆听晨祷歌。

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

[oʊ][fɜːrst][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mætɪn] [sɔːŋ] ,
O **first** **he** **heard** **the** **matin** **song** **,**
哦 第一的 他 听到 这 晨间 歌曲 ,

他首先听到了晨祷歌，

[tuː; tə] [hɪr] [naɪn] ['mæsɪz] [stɑːpt] [hiː; hi] [ðen] ;
To hear nine masses stopped he then ;
到 听到 九 群众 停止 他 然后 ;

听到九场弥撒后，他停了下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪsts] [jʌŋ] -
And now it lists young Danneved
和 现在 它 列表 年轻的 -

现在，年轻的丹尼维德的名字也出现在名单上。

[tuː; tə] [maʊnt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'gen] .
To mount upon his steed again .
到 山 之上 他的 骏马 再次 .

他再次骑上战马。

[aʊt] [speɪk] [oʊ'luːf] , [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Out spake Oluf , the aged and good ,
出去 说 奥卢夫 , 这 老年人 和 好的 ,

奥卢夫，这位年长而善良的人，开口说道：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aɪ] [wiːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] :
He was I ween the parish priest :
他 曾是 我 温 这 教区 牧师 :

他就是教区神父：

“ [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] - ,
“ I beg of thee , little Danneved ,
“ 我 求 的 你 , 小的 - ,

“我求求你，小丹尼维德，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['ɑːnɚd] [gest] . ”
To be this day my honoured guest . ”
到 是 这 天 我的 荣幸 客人 . ”

今天能成为我的尊贵客人，我感到非常荣幸。

“ [ðɪs] [deɪ] [aɪl] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] [bred] ,
“ This day I'll break with no man bread ,
“ 这 天 患病的 休息 和 不 男人 面包 ,

“今天我将与任何人分享面包，

[nɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['roʊzi] [waɪn] ,
Nor drink a drop of rosy wine ,
也不 喝 一个 降低 的 红润 葡萄酒 ,

一滴桃红葡萄酒也不要喝。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ,
Until I come to Borrebye ,
直到 我 来 到 - ,

直到我到达博雷比耶为止

[ænd; ənd] [hoʊld] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [maɪn] . ”
And hold discourse with mother mine . ”
和 抓住 话语 和 母亲 矿 . ”

并与我的母亲交谈。”

“ [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] - ,
“ Now hear me , dearest Danneved ,
“ 现在 听到 我 , 亲爱的 - ,

“现在请听我说，我最亲爱的丹尼维德，

[gɪv] [ɔː(r)] , [aɪ] [beg] , [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [streɪt] ;
Give o'er , I beg , thy purpose straight ;
给 超过 , 我 求 , 你的 目的 直的 ;

求你坦诚相告，你的意图昭然若揭；

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['enəmi]
So many of thy enemies
所以 许多 的 你的 敌人

你的敌人很多

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['æmbʊʃ] [weɪt] . ”
Before the town in ambush wait . ”
前 这 镇 在 伏击 等待 . ”

在小镇埋伏之前等待。

“ [oʊ] [fɜ:rst] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [maɪ] [gʊd] ,
“ O first I trust in my faulchion good ,
“ 哦 第一的 我 相信 在 我的 镰刀 好的 ,

“哦，首先我信赖我的福尔奇翁好，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [maɪ] ['koʊrsər] [tɔ:l] ,
And then I trust in my courser tall ,
和 然后 我 相信 在 我的 粗略 高的 ,

然后我信任我的骏马高大，

[ænd; ənd] [nekst] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['meri] [sweinz] ,
And next to them in my merry swains ,
和 下一个 到 他们 在 我的 欢乐 斯温斯 ,

而我的快乐伙伴们就坐在他们旁边，

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [self] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
But in my own self most of all .
但 在 我的 自己的 自己 最多 的 全部 .

但最重要的是，在我自己的内心深处。

” [pi:] . - “
” p . 16 “
” p . - “

第16页

- [tɪz] [wel] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] ,
' Tis well to trust in thy faulchion good ,
- 的 出色地 到 相信 在 你的 镰刀 好的 ,

信赖你的福尔奇翁好，

- [tɪz] [wel] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['koʊrsər] [tɔ:l] ,
' Tis well to trust in thy courser tall ,
- 的 出色地 到 相信 在 你的 粗略 高的 ,

信赖你那高大的骏马是明智之举。

[bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['meri] [sweinz] ,
But do not trust in thy merry swains ,
但 做 不是 相信 在 你的 欢乐 斯温斯 ,

但不要信赖你那些快乐的牧羊人，

[fɔ:r; fər] [ðeɪl] [dɪ'si:v] [ði:] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
For they'll deceive thee first of all .
为了 他们会 欺骗 你 第一的 的 全部 .

因为他们首先会欺骗你。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - ,
” It was little Danneved ,
” 它 曾是 小的 - ,

“那是小丹尼维德，

[ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taʊn] [hi:; hi] [keɪm] ;
Abroad before the town he came ;
国外 前 这 镇 他 来了 ;

他来此城镇之前曾在国外生活过；

[ænd; ənd][ðer; ðər][met][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
And **there** **met** **him** **his** **enemies** **,**
和 那里 遇见 他 他的 敌人 ,

在那里，他遇到了他的敌人。

[θraɪs] [naɪn][ɪn]['nʌmbər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Thrice **nine** **in** **number** **were** **the** **same** **.**
三次 九 在 数字 是 这 相同的 .

三个九的倍数都相同。

[soʊ] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['enəmi] ,
So **numerous** **were** **these** **enemies** **,**
所以 很多的 是 这些 敌人 ,

敌人数量如此众多，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd][ɪn] ['æmbʊʃ] [laɪ] ,
For **him** **that** **did** **in** **ambush** **lie** **,**
为了 他 那 做过 在 伏击 说谎 ,

因为他埋伏起来，

[ɔːl] - [sweinz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ,
All **Danneved's** **swains** **they** **took** **their** **leave** **,**
全部 - 斯温斯 他们 采取 他们的 离开 ,

丹尼维德的所有侍从都告辞了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɔːrd][dɪd] ['beɪsli] [flaɪ] .
And **from** **their** **lord** **did** **basely** **fly** **.**
和 从 他们的 主 做过 卑鄙地 飞 .

他们卑鄙地背叛了他们的主人。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] ,
All **his** **merry** **men** **took** **their** **leave** **,**
全部 他的 欢乐 男人 采取 他们的 离开 ,

他所有的伙伴都告辞了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstər] ['beɪsli] [fluː] ,
And **from** **their** **master** **basely** **flew** **,**
和 从 他们的 掌握 卑鄙地 飞翔 ,

他们卑鄙地从主人身边飞走，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst] [ə'loʊn] ,
Except **the** **young** **Swayne** **Trost** **alone** **,**
除了 这 年轻的 斯韦恩 特罗斯特 独自的 ,

除了年轻的斯韦恩·特罗斯特之外，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔːrd] [tʊk] [ɑːn] [ə'nuː] .
He **with** **his** **lord** **took** **on** **anew** **.**
他 和 他的 主 采取 在 重新 .

他和他的主人重新开始了征程。

“ [oʊ][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [kloʊðz] [hæv; həv][wɔːrn] ,
“ **O** **I** **,** **my** **Lord** **,** **your** **clothes** **have** **worn** **,**
“ 哦 我 , 我的 主 , 你的 衣服 有 磨损 ,

“我的主啊，您的衣服已经破旧了，

[ænd; ənd] ['rɪdn] [hæv; həv][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] [stiːd] ,
And **ridden** **have** **I** **,** **my** **Lord** **,** **your** **steed** **,**
和 骑 有 我 , 我的 主 , 你的 骏马 ,

我骑着您的骏马，我的主，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
And **I** **will** **stand** **by** **you** **to** **-** **day** **,**
和 我 将要 站立 经过 你 到 - 天 ,

今天我也会站在你这边。

[nɔːr] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['gretɪst] [niːd] .
Nor leave you in your greatest need .
也不 离开 你 在 你的 最 需要 .

也不会在你最需要帮助的时候抛弃你。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [oʊ][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ,
“ O I have taken your silver and gold ,
“ 哦 我 有 已采取 你的 银 和 金子 ,

“我已经拿走了你们的金银，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] ,
And I have eaten of your bread ,
和 我 有 吃 的 你的 面包 ,

我吃过你们的面包，

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
And I'll not budge from you to - day ,
和 患病的 不是 预算 从 你 到 - 天 ,

今天我绝不会离开你。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][laɪf] - [blʌd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃed] .
Although my life - blood I should shed .
虽然 我的 生活 - 血 我 应该 棚 .

虽然我应该流尽我的生命之血。

” [soʊ] [ðeɪ] [ðer; ðər] [bæks] [tə'geðər] [pleɪst] ,
” So they their backs together placed ,
” 所以 他们 他们的 背部 一起 放置 ,

于是他们背靠背站着，

['mæstər][ænd; ənd][mæn] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [griːn] ;
Master and man , in the forest green ;
掌握 和 男人 , 在 这 森林 绿色的 ;

主人与仆人，在绿色的森林中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd]
And in the early morning tide
和 在 这 早期的 早晨 潮

清晨的潮水

[ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəumən] [sluː] [ˌfɪf'tiːn] .
They of the foemen slew fifteen .
他们 的 这 敌人 一万 十五 .

他们杀死了敌军十五人。

[ðen] [ðeɪ] [ðer; ðər] [bæks] [tə'geðər] [pleɪst] ,
Then they their backs together placed ,
然后 他们 他们的 背部 一起 放置 ,

然后他们背靠背站着。

[wer] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ;
Where thick and high the bushes were ;
在哪里 厚的 和 高的 这 灌木丛 是 ;

灌木丛茂密高大的地方；

[ðeɪ] [tweɪn] [ə'loʊn] [fʊl] ['θɜːrti] [sluː] ,
They twain alone full thirty slew ,
他们 马克·吐温 独自的 满的 三十 一万 ,

他们两人单独就杀了三十个人，

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['ɑːnər] ['evər] [fer] .
Acquiring **honour** **ever** **fair** **.**
收购 荣誉 曾经 公平的 .

获取荣誉永远公平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
It **was** **the** **young** **Danneved** **,**
它 曾是 这 年轻的 - ,

那是年轻的丹尼维德，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [taɪd] ;
To **his** **side** **his** **trusty** **faulchion** **tied** **;**
到 他的 边 他的 可靠 镰刀 系 ;

他身侧系着他那件可靠的短剑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bəuθ][soʊ] ['dʒɔɪəsli]
And **now** **they** **both** **so** **joyously**
和 现在 他们 两个都 所以 欣喜地

现在他们俩都非常高兴

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kæs(ə)l][raɪd] .
Home **to** **his** **mother's** **castle** **ride** **.**
家 到 他的 母亲的 城堡 骑 .

回到他母亲的城堡游乐设施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
It **was** **the** **young** **Danneved** **,**
它 曾是 这 年轻的 - ,

那是年轻的丹尼维德，

[keɪm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - ;
Came **riding** **to** **the** **Castellaye** **;**
来 骑术 到 这 - ;

骑马来到卡斯特拉耶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪr]
It **was** **then** **his** **mother** **dear**
它 曾是 然后 他的 母亲 亲爱的

那时，他亲爱的母亲

[keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] .
Came **out** **to** **meet** **him** **,** **blythe** **and** **gay** **.**
来 出去 到 见面 他 , 布莱斯 和 同性恋 .

出来见他，他快乐又同性恋。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

“ [biː; bi] ['welkəm] , ['lɪt(ə)l] - ,
“ **Be** **welcome** **,** **little** **Danneved** **,**
“ 是 欢迎 , 小的 - ,

“欢迎你，小丹尼维德，

[biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] ;
Be **welcome** **to** **this** **house** **of** **mine** **;**
是 欢迎 到 这 房子 的 矿 ;

欢迎来到我家；

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [naʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
What **doth** **it** **please** **thee** **now** **to** **drink** **?**
什么 确实 它 请 你 现在 到 喝 ?

你现在想喝什么？

[oʊ] , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [miːd] [ɔːr][waɪn] ? ”
O , say , shall it be mead or wine ? ”
哦 , 说 , 将 它 是 蜂蜜酒 或者 葡萄酒 ? ”

“哦，请问，是蜂蜜酒还是葡萄酒呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɛə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ O , I will ne'er break bread with you ,
“ 哦 , 我 将要 从未 休息 面包 和 你 ,

“哦，我永远不会与你共进晚餐，

[ɔːr] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [miːd] [ɔːr][waɪn] ,
Or drink a drop of mead or wine ,
或者 喝 一个 降低 的 蜂蜜酒 或者 葡萄酒 ,

或者喝一小口蜂蜜酒或葡萄酒，

- [tɪl] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst]
' Till thou hast given the young Swayne Trost
- 直到 你 哈斯特 给定 这 年轻的 斯韦恩 特罗斯特

直到你把年轻的斯韦恩·特罗斯特交给他

[fer] ['elən] , ['oʊnli]['sɪstər] [maɪn] . ”
Fair Ellen , only sister mine . ”
公平的 艾伦 , 仅有的 姐姐 矿 . ”

美丽的艾伦，我唯一的妹妹。

“ [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ,
“ And do thou hear , my dearest son ,
“ 和 做 你 听到 , 我的 亲爱的 儿子 ,

“你听着，我亲爱的儿子，

[hɪr] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] [tuː; tə] [ðiː] ;
Hear what I now declare to thee ;
听到 什么 我 现在 宣布 到 你 ;

请听我现在向你宣告的；

[æz; əz][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [niːd] ,
As God shall help me in my need ,
作为 上帝 将 帮助 我 在 我的 需要 ,

愿上帝在我需要的时候帮助我，

['brʌðərz] [ʌv; əv] ['elən] [bəuθ][jiː; ji][biː; bi] . ”
Brothers of Ellen both ye be . ”
兄弟 的 艾伦 两个都 是的 是 . ”

你们都是艾伦的兄弟。

“ [naʊ] [duː] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,
“ Now do thou hear , my mother dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 我的 母亲 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，我亲爱的母亲？”

[ðaʊst] [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] - ;
Thou'st not to me the truth declar'd ;
汝 不是 到 我 这 真相 - ;

你没有向我阐明真理；

[wer] [dɪdst] [ðaʊ] [ber] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst] ,
Where didst thou bear the young Swayne Trost ,
在哪里 迪斯特 你 熊 这 年轻的 斯韦恩 特罗斯特 ,

你把年轻的斯韦恩·特罗斯特带到了哪里？

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][aɪ]['nevər] [hɜːrd] ? ”
That of his birth I never heard ? ”
那 的 他的 出生 我 绝不 听到 ? ”

我从未听说过他的出生日期。

“ [oʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

“	O	he	was	but	a	little	child	,
“	哦	他	曾是	但	一个	小的	孩子	,

“哦，他当时只是个小孩子，

[wen] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ][lænd][aɪ][sent] ;

When	him	from	out	the	land	I	sent	;
什么时候	他	从	出去	这	土地	我	发送	;

我差遣他离开那地的时候；

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

And	,	hearing	it	said	that	he	was	dead	,
和	,	听力	它	说	那	他	曾是	死的	,

听到他去世的消息后，

[tuː; tə] [nʌn] [aɪ][dɪd][maɪ][lɔːs] [lə'ment] .

To	none	I	did	my	loss	lament	.
到	没有任何	我	做过	我的	损失	哀叹	.

我无人倾诉我的悲痛。

” [piː] . -

”	p	.	19
”	p	.	-

[ðen] [ʌp] [spoʊk] ['lɪt(ə)l] - ,

Then	up	spoke	little	Danneved	,
然后	向上	辐	小的	-	,

这时，小丹尼维德开口说道：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [haɪ] :

He	was	the	son	of	a	knight	so	high	:
他	曾是	这	儿子	的	一个	骑士	所以	高的	:

他是位地位显赫的骑士之子：

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [faʊnd] ,

“	Now	I	have	such	a	brother	found	,
“	现在	我	有	这样的	一个	兄弟	成立	,

“现在我找到了这样一个兄弟，

[aɪ]['nevər] [mɔːr] [wɪl] [griːv] [ɔːr] [saɪ] .

I	never	more	will	grieve	or	sigh	.
我	绝不	更多的	将要	悲伤	或者	叹	.

我再也不会悲伤，也不会叹息。

“ ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiː] , [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst] ,

“	God's	blessing	upon	thee	,	young	Swayne	Trost	,
“	神的	祝福	之上	你	,	年轻的	斯韦恩	特罗斯特	,

“愿上帝保佑你，年轻的斯韦恩·特罗斯特，

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [trɑːθ] [aɪ] [naʊ] [wɪl] [gɪv] ;

To	thee	my	troth	I	now	will	give	;
到	你	我的	誓言	我	现在	将要	给	;

我现在向你献上我的誓言；

[aɪl] [nɛə] [dɪ'siːv] [ðiː] , [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst] ,

I'll	ne'er	deceive	thee	,	young	Swayne	Trost	,
患病的	从未	欺骗	你	,	年轻的	斯韦恩	特罗斯特	,

我绝不会欺骗你，年轻的斯韦恩·特罗斯特。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

As	long	as	I	on	earth	shall	live	.
作为	长的	作为	我	在	地球	将	居住	.

只要我活着，我就永远活在世上。

" ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [jʌŋ] ['sweɪn] ['trɑːst] ,
" **Little** **Danneved** **and** **young** **Swayne** **Trost** **,**
" 小的 - 和 年轻的 斯韦恩 特罗斯特 ,

"小丹尼维德和年轻的斯韦恩·特罗斯特，

[ɪn]['seɪbəlz][ænd; ənd][mɑːrd] [ðəm'selvz] [ə'reɪ] ;
In **sables** **and** **mard** **themselves** **array** **;**
在 貂 和 马尔德 他们自己 大批 ;

身着貂皮和貂皮的士兵列队;

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [soʊ] ['dʒɔɪəsli]
And **both** **of** **them** **took** **so** **joyously**
和 两个都 的 他们 采取 所以 欣喜地

他们俩都非常高兴。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrt] [ðer; ðər] [wei] .
To **the** **imperial** **Court** **their** **way** **.**
到 这 帝国 法庭 他们的 方式 .

他们前往皇宫的方式。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[sɜːr] [pɔːl] , [sɜːr] [ber] , [ænd; ənd][sɜːr]['laɪdən] .
SIR **PALL** **,** **SIR** **BEAR** **,** **AND** **SIR** **LIDEN** **.**
先生 灵柩 , 先生 熊 , 和 先生 利登 .

帕尔爵士、贝尔爵士和利登爵士。

['laɪdən][hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ]
Liden **he** **rode** **to** **the** **Ting** **,** **and** **shewed**
利登 他 骑 到 这 婷 , 和 展示

利登骑马来到廷，并展示了

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] [gæʃiz] [ðer; ðər] :
His **bloody** **gashes** **there** **:**
他的 血腥 伤口 那里 :

他身上有几处血淋淋的伤口:

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [wʌn]
" **And** **these** **were** **done** **by** **no** **other** **one**
" 和 这些 是 完毕 经过 不 其他 一

"这些事都不是别人做的。"

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [ber] .
But **my** **dear** **brother** **Bear** **.**
但 我的 亲爱的 兄弟 熊 .

但是我亲爱的哥哥熊。

" [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] [er] [ʌp'stænd][sɜːr] [ber] ,
" **With** **humble** **air** **upstood** **Sir** **Bear** **,**
" 和 谦逊的 空气 站起来 先生 熊 ,

"熊爵士谦逊地站了起来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][kraɪd] :
And **for** **leave** **to** **speak** **he** **cried** **:**
和 为了 离开 到 说话 他 哭 :

他请求允许发言，并喊道:

" [aɪl] [gɪv] [ðiː] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][tuː; tə][hoʊld] ,
" **I'll** **give** **thee** **gold** **and** **silver** **to** **hold** **,**
" 患病的 给 你 金子 和 银 到 抓住 ,

"我会给你金银，让你持有，

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [brɔːd] [lændz] [bɪ'saɪd] . ”
And **my** **good** **broad** **lands** **beside** **.** **”**
和 我的 好的 广阔 土地 旁 . ”

还有我旁边那片广袤美好的土地。”

“ [kiːp] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ðaɪ] ['sɪlvər] [pelf] ,
“ **Keep** **thou** **thyself** **thy** **silver** **pelf** **,**
“ 保持 你 你自己 你的 银 不义之财 ,

“你留好你的银子吧，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [brɔːd] [lændz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
And **thy** **good** **broad** **lands** **for** **me** **;**
和 你的 好的 广阔 土地 为了 我 ;

并将你那广袤美好的土地赐予我；

[baɪ] [gɑːd] [aɪ] [swer] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hænd] [fer]
By **God** **I** **swear** **this** **little** **hand** **fair**
经过 上帝 我 发誓 这 小的 手 公平的

上帝作证，我发誓这只小手很公平

[ðaɪ] [deθ] , ['brʌðər] [ber] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
Thy **death** **,** **brother** **Bear** **,** **shall** **be** **.**
你的 死亡 , 兄弟 熊 , 将 是 .

熊兄弟，你的死期将至。

” [piː] . -
” **p** **.** **21**
” p . -

第21页

[hoʊm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hɔːl] [raɪd] [ber] [ænd; ənd] [pɔːl] .
Home **to** **their** **hall** **ride** **Bear** **and** **Pall** **.**
家 到 他们的 大厅 骑 熊 和 帕尔 .

他们的大厅坐骑是熊和帕尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [maɪnd] ;
With **unsuspicious** **mind** **;**
和 不带怀疑的 头脑 ;

怀着不怀疑的心态；

[ɪn] ['ræθfl] [muːd] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] [sweinz] [gʊd] ,
In **wrathful** **mood** **,** **with** **five** **swains** **good** **,**
在 愤怒的 情绪 , 和 五 斯温斯 好的 ,

怒气冲冲，带着五个好情人，

['fɑːloʊd] ['laɪdən] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
Followed **Liden** **close** **behind** **.**
随后 利登 关闭 在后面 .

利登紧随其后。

[sɜːr] [pɔːl] , [ænd; ənd] [sɜːr] [ber] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['laɪdən] , [θriː] [wɜːr; wər] ,
Sir **Pall** **,** **and** **Sir** **Bear** **,** **and** **Sir** **Liden** **,** **three** **were** **,**
先生 帕尔 , 和 先生 熊 , 和 先生 利登 , 三 是 ,

帕尔爵士、贝尔爵士和利登爵士，这三位是：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [baʊz] [bɪ'niːθ] :
And **they** **met** **the** **boughs** **beneath** **:**
和 他们 遇见 这 树枝 下面 :

它们与下面的树枝相遇了：

- [twʌz] [sæd] [tuː; tə] [vjuː] [haʊ] [kwɪk] [aʊt] - [fluː]
' **Twas** **sad** **to** **view** **how** **quick** **out** **-** **flew**
- 那是 伤心 到 看法 如何 快的 出去 - 飞翔

看到它们飞得这么快，真是令人难过。

[ðer; ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃi:θ] .

Their	faulchions	from	the	sheath	.
他们的	镰刀	从	这	鞘	.

他们的护手从鞘中取出。

[fɜ:rst][pɔ:l][hi:; hi] [slu:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tru:] ,

First	Pall	he	slew	his	brother	true	,
第一的	帕尔	他	一万	他的	兄弟	真的	,

首先，他杀死了自己的兄弟，帕尔

[ðen] [ber] [tu:; tə] [deθ] [hi:; hi] [smoʊt] ;

Then	Bear	to	death	he	smote	;
然后	熊	到	死亡	他	猛击	;

然后他将熊打死；

[aɪ] [tel] [tu:; tə][ji:; ji][fɔ:r; fər] ['verəti]

I	tell	to	ye	for	verity
我	告诉	到	是的	为了	真理

我实话实说告诉你们

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [wu:nd] [hi:; hi][gɑ:t] .

His	own	death	wound	he	got	.
他的	自己的	死亡	伤口	他	得到	.

他死于自己造成的伤口。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] [sɜ:r][pɔ:l][ænd; ənd][sɜ:r] [ber] ,

They	took	up	with	care	Sir	Pall	and	Sir	Bear	,
他们	采取	向上	和	关心	先生	帕尔	和	先生	熊	,

他们小心翼翼地收留了帕尔爵士和贝尔爵士。

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɔ:r] ;

To	the	city	them	they	bore	;
到	这	城市	他们	他们	钻孔	;

他们把他们带到城里；

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪz][ɪn][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [laɪz]

Beneath	the	skies	in	the	greenwood	lies
下面	这	天空	在	这	格林伍德	谎言

在绿林深处的天空下

[sɜ:r]['laɪdən][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [gɔ:r] .

Sir	Liden	amid	his	gore	.
先生	利登	之中	他的	血块	.

利登爵士身处血泊之中。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rn] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts] [ðæt] [praʊl]

To	the	earn	and	the	owl	and	the	beasts	that	prowl
到	这	赚	和	这	猫头鹰	和	这	野兽	那	潜行

致那些挣脱束缚的人、猫头鹰和潜伏的野兽

[sɜ:r][laɪdənz] [kɔ:rps] [ðeɪ] [left] ;

Sir	Liden's	corpse	they	left	;
先生	利登的	尸体	他们	左边	;

他们留下了利登爵士的尸体；

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [meɪd]

When	that	was	said	to	his	plighted	maid
什么时候	那	曾是	说	到	他的	陷入困境	女佣

当这番话是说给他那落魄的女仆听的。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [sens] [bɪ'reft] .

She	died	of	sense	bereft	.
她	死亡	的	感觉	失去	.

她死于神志不清。

第22页

[hæd; həd][hiː; hi] [peɪd] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [riːd] ,
Had he paid heed to his mother's rede ,
有 他 有薪酬的 注意 到 他的 母亲的 雷德 ,

如果他听从了母亲的劝告，

[ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ædrɛsd] ,
And himself to the law address'd ,
和 他自己 到 这 法律 已解决 ,

他本人也向法律提出了诉求，

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tweɪn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sleɪn] ,
His brothers twain had remained unslain ,
他的 兄弟 马克·吐温 有 剩余 未被击杀 ,

他的两个兄弟都幸免于难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fjuːd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][æt; ət][rest] .
And their feud had been laid at rest .
和 他们的 世仇 有 到过 铺设 在 休息 .

他们的恩怨就此了结。

[ɪn] ['pɪtiəs] [moʊd] [wept] - [praʊd] ,
In piteous mode wept Mettelil proud ,
在 可怜的 模式 哭泣 - 自豪的 ,

骄傲的梅特利尔悲恸地哭泣着

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [sʌnz][boʊld] :
The death of her three sons bold :
这 死亡 的 她 三 儿子们 大胆的 :

她三个儿子的死讯令人震惊：

“ [-] [ˌem 'iː] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [ɛə] [maɪ] [aɪz]
“ Woe's me , ” cried she , “ That e'er my eyes
“ 唉 我 , ” 哭 她 , “ 那 曾经 我的 眼睛

“唉，我真可怜，”她哭喊道，“我的眼睛

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [sæd]['aʊər][bɪ'hoʊld] .
Should this sad hour behold .
应该 这 伤心 小时 看哪 .

愿这悲伤的时刻永存。

” [fɔːr; fər][pɔːl][ʃiː; ʃi][wept] [sɔːr] , [ænd; ənd] [stɪl] , [stɪl] [mɔːr]
” For Pall she wept sore , and still , still more
” 为了 帕尔 她 哭泣 疮 , 和 仍然 , 仍然 更多的

她为帕尔痛哭流涕，而且哭得更厉害了。

[fɔːr; fər] [ber] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] ;
For Bear the good and brave ;
为了 熊 这 好的 和 勇敢的 ;

为善良勇敢的人而存在；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][sɜːr][laɪdənz] [fɔːl] ,
But most of all for Sir Liden's fall ,
但 最多 的 全部 为了 先生 利登的 落下 ,

但最重要的是，利登爵士的陨落，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['hæloʊd] [greɪv] .
For he had no hallowed grave .
为了 他 有 不 神圣的 严重 .

因为他没有神圣的坟墓。

[piː] . -
p . 23
p . -

- ['wedɪŋ]
BELARDO'S WEDDING
- 婚礼

贝拉尔多的婚礼

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] , [ɪn] ['mɔrnɪŋz] [biːm] ,
From the banks , in morning's beam ,
从 这 银行 , 在 早晨 光束 ,

从河岸边，沐浴在晨曦中，

[ʌv; əv] - , ['feɪməs] [striːm] ;
Of Xarama , famous stream ;
的 - , 著名的 溪流 ;

哈拉玛，著名的溪流；

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer]
From the spot , or nigh it , where
从 这 点 , 或者 夜 它 , 在哪里

从该地点或附近，

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði]['teigəs] [brɔːd] [ænd; ənd] [fer] ,
It joins the Tagus broad and fair ,
它 加入 这 塔霍河 广阔 和 公平的 ,

它汇入宽阔而美丽的塔霍河，

[sped] [bɛ'lɑːrdoʊ] , [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Sped Belardo , blithe and gay ,
加速 贝拉尔多 , 快乐的 和 同性恋 ,

Sped Belardo，快乐而欢快，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [peɪ]
To receive the righteous pay
到 收到 这 正义 支付

获得应得的报酬

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] ['hiːd] [spent]
Of all the years of love he'd spent
的 全部 这 年 的 爱 他会 花费

在他度过的所有那些年的爱中

[ɪn] [dauts] , [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] —
In doubts , and fears , and discontent —
在 疑虑 , 和 恐惧 , 和 不满 —

在怀疑、恐惧和不满之中——

[bʌt; bət] ['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['faɪnəli] [geɪnz]
But happy the shepherd who finally gains
但 快乐的 这 牧羊人 WHO 最后 收益

但最终获胜的牧羊人是幸福的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld] [peɪnz] .
The beautiful prize of his manifold pains .
这 美丽的 奖 的 他的 歧管 疼痛 .

这是他付出诸多努力后获得的珍贵奖赏。

[piː] . -
p . 24
p . -

['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] [hi:; hi][goʊz]

Unto	her	village	now	he	goes
到	她	村庄	现在	他	去

他现在要去她的村子了。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['faɪlɪs] [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] ;

The	handsome	Philis	to	espouse	;
这	英俊的	菲利斯	到	支持	;

英俊的菲利斯将迎娶;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [kaɪnd][ænd; ənd][blænd] ,

For	now	her	father	,	kind	and	bland	,
为了	现在	她	父亲	,	种类	和	平淡	,

目前，她的父亲，善良而平淡。

[bʌt; bət] [leɪt] [soʊ][stɜ:rn] , [ji:ldz] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .

But	late	so	stern	,	yields	him	her	hand	.
但	晚的	所以	船尾	,	产量	他	她	手	.

但后来她却如此严厉，将手交给了他。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʃoʊz]

Now	in	his	eyes	the	shepherd	shows
现在	在	他的	眼睛	这	牧羊人	演出

现在，在他眼中，牧羊人显露出来。

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðæt] [gləuz] ,

The	rapture	in	his	breast	that	glows	,
这	狂喜	在	他的	胸部	那	发光	,

他胸中涌动着喜悦，

[ðæt] ['æftər][stɔ:rm][ænd; ənd] ['hɜ:rəkeɪn]

That	after	storm	and	hurricane
那	后	风暴	和	飓风

风暴和飓风过后

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [braɪt] [ə'gen] .

The	heaven	should	look	bright	again	.
这	天堂	应该	看	明亮的	再次	.

天空应该会再次变得明亮起来。

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hu:] ['faɪnəli] [geɪnz]

How	happy	the	shepherd	who	finally	gains
如何	快乐的	这	牧羊人	WHO	最后	收益

牧羊人终于获胜，他该有多么高兴啊!

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld][peɪnz] .

The	beautiful	prize	of	his	manifold	pains	.
这	美丽的	奖	的	他的	歧管	疼痛	.

这是他付出诸多努力后获得的珍贵奖赏。

[nɑ:t][æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] [ɑ:n] [fʊt] , [aɪ] [troʊ] ,

Not	as	of	yore	on	foot	,	I	trow	,
不是	作为	的	昔时	在	脚	,	我	扔	,

不像以前那样步行了，我扔了

[ɔ:r][ɪn] - [goʊz][hi:; hi] [naʊ] ;

Or	in	albarcas	goes	he	now	;
或者	在	-	去	他	现在	;

或者他现在去了阿尔巴卡斯;

- [meɪd] [ʌv; əv][sleɪn] [wʊlf] [haɪd] ,

Albarcas	made	of	slain	wolf	hide	,
-	制成	的	被杀	狼	隐藏	,

用被宰杀的狼皮制成的阿尔巴卡斯，

[ɪn] [blʌd] [ʌv; əv] [kaʊ] [ɔːr] ['hefər] [daɪd] .
In blood of cow or heifer dyed .
在 血 的 奶牛 或者 小母牛 染色 .

用牛血或小母牛血染色。

[oʊ] [snoʊ] - [waɪt] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] [wɔːr] [hiː; hi] ,
O snow - white pointed shoes wore he ,
哦 雪 - 白色的 尖 鞋 穿着 他 ,

他穿着雪白的尖头鞋，

[griːn] ['stɑːkɪŋz] ['gɑːrtərd] [æt; ət] [ðə; ði] [niː] ;
Green stockings gartered at the knee ;
绿色的 长筒袜 吊袜带 在 这 膝盖 ;

绿色长袜，膝盖处系有吊袜带；

['bʌt(ə)n] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] ,
Button composed of burning glass ,
按钮 由 的 燃烧 玻璃 ,

由燃烧玻璃制成的按钮

[prɪ'zentɪd] , [maɪnd] [jiː; ji] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [læs] .
Presented , mind ye , by his lass .
呈现 , 头脑 是的 , 经过 他的 小姐 .

请注意，这是他妻子呈上的。

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] ['faɪnəli] [geɪnz]
How happy the shepherd who finally gains
如何 快乐的 这 牧羊人 WHO 最后 收益

牧羊人终于获胜，他该有多么高兴啊！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænɪfoʊld] [peɪnz] .
The beautiful prize of his manifold pains .
这 美丽的 奖 的 他的 歧管 疼痛 .

这是他付出诸多努力后获得的珍贵奖赏。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['gælənt] [er]
What a knight of gallant air
什么 一个 骑士 的 英勇 空气

多么英勇无畏的骑士啊！

[raɪdz] [hiː; hi] [fɔːrθ] [ɑːn] ['sɔːrəl] [mer] ;
Rides he forth on sorrel mare ;
骑行 他 前进 在 酢浆草 母马 ;

他骑着栗色母马前行；

['sæd(ə)l] [ʌv; əv] - ['leðər] [meɪd] ,
Saddle of Friezeland leather made ,
鞍 的 - 皮革 制成 ,

弗里兹兰皮革制成的马鞍

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪnti] [θred] .
Fringe of the most dainty thread .
边缘 的 这 最多 纤巧 线 .

最精致的丝线织成的流苏。

[sɑːm'brerоʊ] [nuː] , [ʌv; əv] [niːtist] [ʃeɪp] ,
Sombrero new , of neatest shape ,
宽边帽 新的 , 的 最整洁 形状 ,

新款墨西哥帽，造型别致

['mænt(ə)l] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['leŋθi] [keɪp] ,

Mantle	long	with	lengthy	cape	,
地幔	长的	和	冗长	岬	,

长款斗篷，带有长长的披肩，

['sɑ:joʊ] [gri:n] , [əb'skjʊr] [tu:; tə] [si:] ,

Sayo	green	,	obscure	to	see	,
纱夜	绿色的	,	朦胧	到	看	,

Sayo 绿色，难以辨认，

['greɪst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] .

Graced	with	much	embroidery	.
恩赐	和	很多	刺绣	.

饰有大量刺绣。

[haʊ] ['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hu:] ['faɪnəli] [geɪnz]

How	happy	the	shepherd	who	finally	gains
如何	快乐的	这	牧羊人	WHO	最后	收益

牧羊人终于获胜，他该有多么高兴啊！

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] [peɪnz] .

The	beautiful	prize	of	his	labour	and	pains	.
这	美丽的	奖	的	他的	劳动	和	疼痛	.

这是他辛勤劳动的美好成果。

[baɪ] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hi:z] [drest] ,

By	the	guise	in	which	he's	drest	,
经过	这	伪装	在	哪个	他是	睡衣	,

从他所穿的伪装来看，

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɑ:r; ər] ['vɪzəbli] ;

His	hopes	are	visibly	exprest	;
他的	希望	是	明显地	表达	;

他的希望显而易见；

[hoʊps] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dæmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld]

Hopes	which	so	often	damped	and	chilled
希望	哪个	所以	经常	阻尼	和	冷藏

那些常常令人沮丧和失望的希望

[ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

Are	on	the	point	to	be	fulfilled	.
是	在	这	观点	到	是	已完成	.

即将实现。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hi:; hi] [dʌθ; dəθ] [ber]

Within	his	bosom	he	doth	bear
之内	他的	怀	他	确实	熊

他怀抱着

[ɔ:l] [ðə; ði] ['bilits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ;

All	the	billets	of	his	dear	;
全部	这	坯料	的	他的	亲爱的	;

他所有亲爱的住所；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [bɪlz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

They	are	so	many	bills	which	he
他们	是	所以	许多	账单	哪个	他

他有很多账单要付。

[ɪz] [bent] [tu:; tə] ['set(ə)l] ['spi:dəli] .

Is	bent	to	settle	speedily	.
是	弯曲	到	定居	迅速地	.

倾向于迅速解决。

['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hu:] ['faɪnəli] [geɪnz]
Happy the shepherd who finally gains
快乐的 这 牧羊人 WHO 最后 收益

终于获胜的牧羊人很高兴

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænɪfoʊld] [peɪnz] .
The beautiful prize of his manifold pains .
这 美丽的 奖 的 他的 歧管 疼痛 .

这是他付出诸多努力后获得的珍贵奖赏。

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [sɔ:] ,
Arriving at the house he saw ,
抵达 在 这 房子 他 锯 ,

到达他看到的那栋房子时，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Waiting for him , his father - in - law ,
等待 为了 他 , 他的 父亲 - 在 - 法律 ,

他的岳父正在等他，

[hu:] , [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [skɔfs] [ænd; ənd] [slaɪt] ,
Who , good - bye to scoffs and slights ,
WHO , 好的 - 再见 到 嗤之以鼻 和 轻蔑 ,

谁，告别嘲笑和轻蔑，

[hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [waɪlst] [hi:; hi] [laɪts] .
Holds his stirrup whilst he lights .
持有 他的 镫 而 他 灯 .

他一边扶着马镫一边点火。

['lʌvli] ['faɪlɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]
Lovely Philis at the door
迷人的 菲利斯 在 这 门

门口站着可爱的菲利斯

[kɔ:lz] [hɪm; ɪm] “ ['hʌzbənd] ” [ænd; ənd] “ [se'njɔ:] ;
Calls him “ husband ” and “ senor ;
呼叫 他 “ 丈夫 ” 和 “ 传感器 ;

称呼他为“丈夫”和“先生”;

” [hi:; hi] “ [si'nɔ:rə] ” [ænd; ənd] “ [dɪr] [waɪf]
” He “ senora ” and “ dear wife
” 他 “ 塞诺拉 ” 和 “ 亲爱的 妻子

他称呼“塞诺拉”和“亲爱的妻子”。

” ['kæləθ] [hɜ:r; hər] , [ðeə(r)] [wʌn] [fɔ:r; fər] [laɪf] .
” Calleth her , they're one for life .
” 呼唤 她 , 它们是 一 为了 生活 .

“给她打电话吧，她们是一辈子的人。”

['hæpi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hu:] ['faɪnəli] [geɪnz]
Happy the shepherd who finally gains
快乐的 这 牧羊人 WHO 最后 收益

终于获胜的牧羊人很高兴

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [praɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænɪfoʊld] [peɪnz] .
The beautiful prize of his manifold pains .
这 美丽的 奖 的 他的 歧管 疼痛 .

这是他付出诸多努力后获得的珍贵奖赏。

[piː] . -

p . 27

p . -

[ðə; ði] [juː] [triː]

THE YEW TREE

这 紫杉 树

紫杉树

[oʊ] [triː] [ʌv; əv] [juː] , [wɪtʃ] [hɪr] [aɪ][spaɪ] ,

O tree of yew , which here I spy ,

哦 树 的 紫杉 , 哪个 这里 我 间谍 ,

哦，我在这里看到的紫杉树，

[baɪ] - [feɪmd] ['mɑːnəsteri] ;

By Forida's famed monastery ;

经过 - 著名的 修道院 ;

在福里达著名的修道院附近；

[bɪ'niːθ] [ðiː] [laɪz] , [baɪ][koʊld] [deθ] [baʊnd] ,

Beneath thee lies , by cold death bound ,

下面 你 谎言 , 经过 寒冷的 死亡 边界 ,

你身下躺着，被冰冷的死亡束缚着，

[ðə; ði] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [wʌns] - .

The tongue for sweetness once renown'd .

这 舌头 为了 甜味 一次 - .

曾经以甜言蜜语闻名的舌头。

[ðaʊ] ['noʊb(ə)l] [triː] [huː] - [kaɪnd] ,

Thou noble tree who shelterest kind ,

你 高贵 树 WHO - 种类 ,

你这棵高贵的树，庇护着最善良的人类，

[ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm] ['wɪntɚz] [snoʊ] [ænd; ənd][wɪnd] ,

The grave from winter's snow and wind ,

这 严重 从 冬天的 雪 和 风 ,

被冬雪和寒风掩埋的坟墓

[meɪ] ['laɪtnɪŋ] ['nevər] [leɪ] [ðiː] [loʊ] ,

May lightning never lay thee low ,

可能 闪电 绝不 躺 你 低的 ,

愿你永不被闪电击倒。

[nɔːr] ['ɑːrtʃər] [kʌt] [frʌm; frəm] [ðiː] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;

Nor archer cut from thee his bow ;

也不 射手 切 从 你 他的 弓 ;

弓箭手也没有砍断你的弓；

[nɔːr] ['krɪspɪn] [piːl] [ðiː] , [pegz] [tuː; tə] [freɪm] ,

Nor Crispin peel thee , pegs to frame ,

也不 克里斯平 果皮 你 , 钉子 到 框架 ,

克里斯平不会剥掉你的皮，也不会用木钉固定框架。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðaʊ] ['evər] [bluːm] [ðə; ði] [seɪm] ;

But may thou ever bloom the same ;

但 可能 你 曾经 盛开 这 相同的 ;

但愿你永远绽放同样的光彩；

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [triː] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɑːrd]

A noble tree the grave to guard

一个 高贵 树 这 严重 到 警卫

一棵高贵的树，守护着坟墓

[ʌv; əv] - [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [bɑ:rd] !
Of **Cambria's** **most** **illustrious** **bard** **!**
的 - 最多 杰出 诗人 !

坎布里亚最杰出的吟游诗人!

[pi:] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmp,stɛd] , [en] . ['dʌblju:] .
Printed **for** **THOMAS** **J** **.** **WISE** **,** **Hampstead** **,** **N** **.** **W** **.**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['kɑ:piz] .
Edition **limited** **to** **Thirty** **Copies** **.**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注:

[[faɪv]] - [ænd; ənd] [tɪŋ] .
[**5** **]** **Stevn** **and** **Ting** **.**
[5] - 和 婷 .

[5] Stevn 和 Ting。

[bəuθ] [wɜ:rdz] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [traɪ'bju:nl] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ˌlɪtə'geɪʃənz] [wɜ:r; wər] [dɪ'saɪdɪd] .
Both **words** **signify** **a** **tribunal** **before** **which** **litigations** **were** **decided** **.**
两个都 字 表示 一个 法庭 前 哪个 诉讼 是 决定 .

这两个词都指审理诉讼案件的法庭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神